

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПАНОЯЗЫЧНОГО ГАСТРОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Кулинарный рецепт – это текст малого объема, представляющий собой алгоритм, который имеет определенную структуру и вмещает в себя большое количество информации. Проведенный сравнительный анализ испанских и латиноамериканских рецептов свидетельствуют об определенных различиях между ними в области морфологии и синтаксиса.

В испанских рецептах глаголы употребляются в форме Presente de indicativo в конструкции с инфинитивом (*puedes hacerlo en el horno normal; puedes cambiar la almendra*) и в Pretérito Perfecto (*en esta receta hemos utilizado la nueva gama*), а в латиноамериканских – в Presente de Indicativo в безличной форме глагола (*se puede hacer en budinera; no es necesaria la manga*) и в Pretérito Indefinido (*esta receta la vi por todos lados y decidí que tuve que probarla*). В испанских блогах преобладают глаголы в форме Modo Imperativo (*rellena y coloca; cocina*), в латиноамериканских – данные формы повелительного наклонения употребляются в наименьшей степени. Уменьшительные суффиксы в латиноамериканских рецептах присутствуют, как правило, в существительных (*huevitos, pancito, truquito, semillitas*), а в испанских – в существительных и в прилагательных (*la sartén pequeña, quesito, un pedacito, calentito*).

В латиноамериканских текстах интернет-рецептов чаще, чем в испанских, встречаются сложноподчиненные предложения с придаточным условия (*si te gustó la receta, invítame a tomar un cafecito*) и с придаточным дополнительным (*espero que os guste tanto como a mí; te aseguro que te van a fascinar*).

Для испанских рецептов не свойственно употребление англицизмов, в отличие от латиноамериканских (*mi pack vegetarian; en un bowl machacar wraps de vegetales; picnic; tips para preparar*). Для латиноамериканских рецептов также характерны сокращения в тексте (*la combi perfecta; en mi bio*).

В испанском и латиноамериканском Инстаграме используется шрифт классического стиля, более жирные начертания, написание заглавными буквами. Наблюдается изобилие иконических печатных символов. Выделение пунктов, ингредиентов сопровождается символами. Фотографии к рецепту носят как информативный характер, так и эстетический.

Основные части рецепта отделяются друг от друга двустрочным интервалом либо оформляются без него. Каждый рецепт в конце сопровождается хештегами.

Выявленные различия и сходства в испанских и латиноамериканских рецептах обусловлены особенностями культур, историей стран и разницей в диалектах испанского языка в Испании и Латинской Америке. В невербальных средствах выражения информации различий нет ввиду существования универсальных алгоритмов продвижения и оформления блогов в Инстаграме.